**„Mobilās skatuves iegāde”**

**identifikācijas Nr.JPD2018/84/AK**

**Līgums Nr.3-2/16**

*Par mobilās skatuves iegādi*

Latvijā, 2018.gada 13.septembrī

**Jelgavas pilsētas pašvaldības iestāde “Kultūra”**, reģ.Nr.90001282471, adrese: Krišjāņa Barona iela 6, Jelgava, LV-3001, tās vadītāja Mintauta Buškevica personā, kurš rīkojas uz Nolikuma pamata, turpmāk saukta “Pasūtītājs”, no vienas puses un

Stagemobil Eckart Fahrzeugbau GmbH, vienotais reģistrācijas. Nr. USt-IdNr. DE 813584637, adrese: Bremer Landstraße 25, D-34369 Hofgeismar, Vācija, kura vārdā rīkojas kompānijas īpašnieks Eckart Jürgen, turpmāk saukts “Piegādātājs”, no otras puses, un abi kopā saukti Puses, no brīvas gribas, bez maldības un viltus noslēdz sekojošu līgumu:

1. **Līguma priekšmets**
   1. Līgums tiek noslēgts pamatojoties uz atklāta konkursa “Mobilās skatuves iegāde”, iepirkuma procedūras identifikācijas numurs JPD2018/84/AK (turpmāk saukts – iepirkums) rezultātiem, un saskaņā ar Piegādātāja finanšu piedāvājumu un Tehnisko specifikāciju un tehnisko piedāvājumu, kas ir iesniegts Jelgavas pilsētas Jelgavas domes Iepirkumu pārvaldē.
   2. Līguma ietvaros Piegādātājs apņemas izgatavot un pārdot mobilo skatuvi uz piekabes (turpmāk saukta – Prece) Pasūtītājam, bet Pasūtītājs apņemas veikt samaksu par saņemto Preci atbilstoši līguma nosacījumiem.
   3. Pasūtītājs Preci saņem Piegādātāja ražotnē.
   4. Preces izgatavošanas/pārdošanas termiņš – 4 (četri) mēneši no iepirkuma līguma abpusējas parakstīšanas dienas.

**2. Norēķinu kārtība**

* 1. Par kvalitatīvu Preci Pasūtītājs maksā Piegādātājam EUR58000,00 (piecdesmit astoņi tūkstoši eiro 00 centi) (turpmāk tekstā – Līgumcena). Līguma summa aptver visus iespējamos Piegādātāja izdevumus saistībā ar Preces izgatavošanu. Maksa ir galīga un nav pārskatāma.
  2. Par Preces nodošanas dienu tiek uzskatīta diena, kad Piegādātājs Pasūtītājam nodod Preci un Pušu pilnvarotie pārstāvji, paraksta attiecīgu Preces pieņemšanas – nodošanas aktu, kas kļūst par līguma neatņemamu sastāvdaļu.
  3. Pasūtītājs apņemas veikt priekšapmaksu 100% apmērā no Līgumcenas, t.i. EUR 58000,00 (Piecdesmit astoņi tūkstoši eiro 00 centi), pārskaitot to Izpildītāja norādītajā norēķinu kontā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā no Līguma spēkā stāšanās un Piegādātāja rēķina oriģināla saņemšanas dienas.
  4. Par pilna norēķina dienu tiek uzskatīta diena, kurā Pasūtītājs un Piegādātājs izpildījuši visas savstarpējās saistības, ko uzliek šis Līgums.
  5. Ja Piegādātājs Preci neizgatavo vispār un/vai pilnā apjomā un/vai noteiktajos termiņos, vai izgatavojis nekvalitatīvu Preci, tad Piegādātājs atmaksā Pasūtītājam Līguma 2.3.punktā noteikto priekšapmaksu pilnā apmērā Pasūtītāja norādītajā termiņā, saskaņā ar Pasūtītāja izrakstīto rēķinu. Par katru maksājuma termiņa kavējuma dienu Pasūtītājs var aprēķināt Piegādātājam līgumsodu 0,1% apmērā no atmaksājamās summas.
  6. Pasūtītājs ir tiesīgs aprēķināt līgumsodu 0,1% apmērā no Līgumcenas par katru nokavēto Preces nodošanas dienu, bet ne vairāk kā 10% no kopējās Līgumcenas. Pasūtītājam ir tiesības ieskaita kārtībā samazināt Piegādātājam maksājamo līguma summu tādā apmērā, kāda ir aprēķinātā līgumsoda summa.
  7. Pasūtītājs ir tiesīgs aprēķināt Piegādātājam vienreizēju līgumsodu 10% apmērā no Līguma summas, ja Piegādātājs Preci nevar izgatavot vispār, nevar izgatavot pilnā apjomā, atsakās izgatavot, nenovērš Precei konstatētos defektus norādītajā termiņā vai neizgatavo Preci termiņā. Šo līguma punktu Pasūtītājs ir tiesīgs vienlaicīgi piemērot arī tādā gadījumā, kad saskaņā ar līguma 2.6.punktu Piegādātājam jāatmaksā avansa maksājums pilnā apmērā Pasūtītājam.
  8. Jebkura līgumsoda samaksa neatbrīvo Piegādātāju no visu saistību izpildes.

1. **Pušu atbildība**
   1. **Piegādātājs apņemas:**
      1. godprātīgi, profesionāli, kvalitatīvi pildīt ar šo līgumu un iepirkumu uzņemtās saistības. Precei pilnībā jāatbilst mērķim, kādam tā ir pasūtīta un Precei pilnībā jāatbilst Pasūtītāja izvirzītajām prasībām iepirkumā.
      2. Piegādātājs garantē Preču kvalitāti no Preces nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanas dienas un tās termiņš ir 1 (viens) gads (garantijas termiņš).
      3. Par Pušu starpā saskaņota termiņa neievērošanu, kas paredzēts defektu novēršanai, kas atklājušies Preces garantijas periodā, Piegādātājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% apmērā no kopējās Līgumcenas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no kopējās Līgumcenas.
      4. Gadījumā, ja vienošanās, kas paredz defektu novēršanu garantijas periodā, netiek noslēgta 5 (piecu) darba dienu laikā, Pasūtītājam ir tiesības novērst radušos defektus, piesaistot citus uzņēmējus. Šādā gadījumā Piegādātāja pienākums ir samaksāt/atlīdzināt Pasūtītājam defektu novēršanai izlietoto summu un līgumsodu 5% apmērā no defektu novēršanai izlietotās summas 3 (trīs) dienu laikā no rēķina izrakstīšanas brīža.
      5. Piegādātājs Preci nodot Pasūtītājam savā ražošanas vietā.
      6. Savlaicīgi iesniegt Pasūtītājam rēķina oriģinālu piegādātās Preces apmaksai.
      7. Savlaicīgi rakstiski informēt Pasūtītāju, ja Piegādātājam ir radušies šķēršļi šī līguma izpildē.
      8. Savlaicīgi novērst defektus Precei, ja tādi ir atklājušies, nododot Preci Pasūtītājam.
      9. Nodrošināt ar Preci, kura ir jauna, nelietota, kvalitatīva, un tai jāatbilst visiem attiecīgajiem Eiropas Savienībā spēkā esošajiem standartiem un obligātajām prasībām drošības jomā un jābūt nekaitīgai lietošanai.
   2. **Pasūtītājs apņemas**:
      1. pieņemt kvalitatīvu Preci ar Preces pieņemšanas - nodošanas aktu Piegādātāja ražošanas vietā. Pasūtītājs uzņemas materiālo atbildību par Preces pilnīgu vai daļēju bojāeju vai bojāšanas risku, tās transportēšanas brīdī līdz Pasūtītāja juridiskajai adresei.
      2. Veikt norēķinus ar Piegādātāju līgumā noteiktajos termiņos un kārtībā;
      3. Pasūtītājs pēc Preces pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas iegūst īpašuma tiesības uz Preci.
   3. Pasūtītājs neparaksta Preces pieņemšanas - nodošanas aktu, gadījumā, ja tiek konstatēts, ka Prece ir nekvalitatīva un neatbilst šī līguma nosacījumiem, tādā gadījumā Pasūtītājs 5 (piecu) darba dienu laikā iesniedz Piegādātājam defektu aktu (var iesniegt arī elektroniskā formā), kurā norāda konstatētos trūkumus, defektus un citas nepilnības un norāda termiņu, kurā Piegādātājam jānovērš konstatētās neatbilstības.
   4. Piegādātājs uz sava rēķina novērš konstatētos trūkumus. Trūkumu novēršanas termiņā Piegādātājam tiek aprēķināts līgumsods 0,1 apmērā no Līgumcenas, par katru trūkumu novēršanas termiņa kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no kopējās Līgumcenas.
   5. Defektu aktu paraksta abas Puses, un tas kļūst par šī līguma neatņemamu sastāvdaļu.
   6. Puses ir atbrīvotas no atbildības par savu līguma saistību neizpildīšanu, ja tam par iemeslu ir vispārpieņemti nepārvaramas varas apstākļi, par kuru iestāšanos nekavējoties rakstiski jāziņo otrai Pusei. Nepieciešamības gadījumā, atsevišķi vienojoties un ievērojot nepārvaramās varas sekas, Puses nosaka saistību izpildes termiņu pagarinājumu, papildus noteikumus vai atvieglojumus.
   7. Puses savstarpēji ir atbildīgas par otrai Pusei nodarītajiem zaudējumiem, ja tie radušies vienas Puses vai tā darbinieku, kā arī Pušu līguma izpildē iesaistīto trešo personu darbības vai bezdarbības, kā arī rupjas neuzmanības ļaunā nolūkā izdarīto darbību vai nolaidības rezultātā.
2. **Līguma darbība**

4.1. Līgums stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas brīdī un ir spēkā līdz savstarpējo saistību pilnīgai izpildei.

4.2. Līgumu var izbeigt pirms termiņa tikai līgumā noteiktajos gadījumos un kārtībā. Puse paziņo otrai Pusei par līguma izbeigšanu 10 (desmit) darba dienas pirms līguma izbeigšanas.

4.3. Pasūtītājam ir tiesības izbeigt līgumu pirms termiņa gadījumos, ja:

4.1.1. Piegādātājs kļūst maksātnespējīgs, bankrotē, tā darbība ir apturēta vai pārtraukta;

4.1.2. Piegādātājs neizgatavo/nepārdot Preci līgumā norādītajā termiņā un apjomā;

4.1.3.Piegādātājs pēc Pasūtītāja iepriekšēja brīdinājuma un/vai defekta akta nosūtīšanas Piegādātājam, nenovērš vai nevar novērst Precei konstatētos trūkumus, defektus un citas neatbilstības saskaņā šī līguma nosacījumiem;

4.1.4.Piegādātājs 5 (piecu) dienu laikā no Preces izgatavošanas/pārdošanas termiņa (līguma 1.4.punkts) notecējuma nav Pasūtītājam nodevis Preci, vai nav ievērojis citus šī līguma nosacījumus, rakstiski paziņojot par to Piegādātājam.

**5. Nobeiguma nosacījumi**

* 1. Visi jautājumi un strīdi, kas Pusēm radušies līguma izpildes laikā, Puses cenšas atrisināt sarunu ceļā un panāktā Pušu vienošanās noformējama rakstveidā. Ja vienošanās netiek panākta sarunu ceļā, strīds tiek risināts Latvijas Republikas normatīvajos tiesību aktos paredzētajā kārtībā.
  2. Līgums ir saistošs Pusēm, to pilnvarotajām personām, kā arī tiesību un saistību pārņēmējiem.
  3. Pasūtītājs par pilnvaroto pārstāvi līguma izpildes laikā nozīmē sektora vadītāju saimnieciskā darbā Ivo Akermani, mob. tālrunis 29188578 e-pasts: ivo.akermanis@kultura.jelgava.lv
  4. Piegādātājs par pilnvaroto pārstāvi līguma izpildes laikā nozīmē*,* Eckart Jürgen, tālrunis +495675350; +4956755340 e-pasts info@stagemobil.de
  5. Pušu pilnvarotie pārstāvji ir atbildīgi par līguma izpildes uzraudzīšanu, tai skaitā, par Preces pieņemšanas un nodošanas organizēšanu, Preces pieņemšanas – nodošanas akta noformēšanu, iesniegšanu un parakstīšanu atbilstoši šā līguma prasībām, savlaicīgu rēķinu iesniegšanu un pieņemšanu, apstiprināšanu un nodošanu apmaksai, defekta akta parakstīšanu.
  6. Par Preces piegādi Puses paraksta Preces pieņemšanas - nodošanas aktu, kas kļūst par šī līguma neatņemamu sastāvdaļu. Preces pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšana ir iespējama vienīgi pēc defekta aktā norādīto trūkumu pilnīgas novēršanas.
  7. Līgums sastādīts divos juridiski vienādos eksemplāros uz 3 (trīs) lapām 1 (viens) latviešu valodā un 1 (viens) vācu valodā, no kuriem viens nodots Pasūtītājam, bet otrs – Piegādātājam.

**6. Pušu rekvizīti**

|  |  |
| --- | --- |
| **PASŪTĪTĀJS** | **PIEGĀDĀTĀJS** |
| **Jelgavas pilsētas pašvaldības iestāde “Kultūra”**  Reģ.Nr.90001282471  Krišjāņa Barona ielā 6, Jelgavā, LV – 3001  Banka: A/S “SEB banka” Jelgavas filiāle  Konts: LV29UNLA0050001026977  Kods: UNLALV2X008  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  /Mintauts Buškevics/ | **Stagemobil Eckart Fahrzeugbau GmbH**  Reģistrācijas Nr. USt-IdNr. DE 813584637  Juridiskā adrese Bremer Landstraße 25, D-34369 Hofgeismar, Vācija  Banka: Kasseler Sparkasse  Konts: DE37520503530100016169  Kods: HELADEF1KAS  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  / Eckart Jürgen / |

**Pieņemšanas – Nodošanas akts**

pie līguma nr. no

Vācijā, 2018.gada \_\_.\_\_\_\_

PASŪTĪTĀJS- **Jelgavas pilsētas pašvaldības iestāde ‘’Kultūra’’**, vadītāja Mintauta Buškevica personā un

PIEGĀDĀTĀJS – Stagemobil Eckart Fahrzeugbau GmbH**,** kompānijas īpašnieka Eckart Jürgen personā no otras puses un abi kopā saukti PUSES, paraksta šo aktu par sekojošo:

1. Piegādātājs nodod un PASŪTĪTĀJS pieņem preci, kas norādīta 2018. gada līguma Nr.3-2/­ 1.1. punktā;
2. Prece ir saņemta savlaicīgi, pilnā apjomā, kā ir ir veikta apmācība Preces lietošanai;
3. Pusēm savstarpējo pretenziju vienai pret otru uz pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas brīdi nav;
4. PIEGĀDĀTĀJS kopā ar preces nodošanu Pasūtītājam nodod preces tehnisko dokumentāciju;

Šīs akts sagatavots divos juridiski vienādos eksemplāros, no kuriem viens glabājas pieStagemobil Eckart Fahrzeugbau GmbH un otrs pie – Jelgavas pilsētas pašvaldības iestādes “Kultūra”.

|  |  |
| --- | --- |
| **PASŪTĪTĀJS**  **Jelgavas pilsētas pašvaldības iestāde “Kultūra”** Krišjāņa Barona iela 6, Jelgava, LV-3001  Reģ.Nr.LV90001282471 | **PIEGĀDĀTĀJS**  **Stagemobil Eckart Fahrzeugbau GmbH**  Bremer Landstraße 25, D-34369 Hofgeismar, Vācija  Reģ. Nr. USt-IdNr.DE8135846437 |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Iestādes vadītājs Mintauts Buškevics Kompānijas īpašnieks Eckart Jürgen

*Übersetzung aus der lettischen Sprache*

**„Kauf einer mobilen Bühne“**

**Identifikationsnummer: JPD2018/84/AK**

**Vertrag Nr. 3-2/16**

*Über den Kauf einer mobilen Bühne*

Lettland, den ................... 2018

**Behörde der Stadtverwaltung Jelgava „Kultūra“,** Registriernummer: 90001282471, Adresse: Krišjāņa Barona Straße 6, Jelgava, LV-3001, vertreten durch den Leiter Mintauts Buškevics, der auf der Grundlage der Verordnung handelt, nachfolgend „Auftraggeber“, einerseits und

Stagemobil Eckart Fahrzeugbau GmbH, einheitliche Registrier- Nr. USt-IdNr. DE 813584637, Sitz: Bremer Landstraße 25, D-34369 Hofgeismar, Deutschland, vertreten durch den Eigentümer des Unternehmens Eckart Jürgen, nachfolgend „Lieferant“, andererseits, und beide gemeinsam genannt Parteien, schließen aus freiem Willen, ohne Irrtum und Betrug unterzeichnen den folgenden Vertrag:

1. **Vertragsgegenstand**
   1. Der Vertrag wird auf der Grundlage der Ergebnisse der offenen Ausschreibung „Kauf einer mobilen Bühne“, Identifikationsnummer der Ausschreibung JPD2018/84/AK (nachfolgend – Ausschreibung), und gemäß dem Finanzangebot und den technischen Spezifikationen und dem technischen Angebot des Lieferanten unterzeichnet, das dem Ausschreibungsamt des Stadtrates Jelgava der Stadt Jelgava vorgelegt wurde.
   2. Im Rahmen des Vertrages verpflichtet sich der Lieferant eine mobile Bühne auf einem Anhänger herzustellen und zu verkaufen (nachfolgend – Ware), und der Auftraggeber verpflichtet sich, die Zahlung für die erhaltene Ware gemäß den Bestimmungen des Vertrages durchzuführen.
   3. Der Auftraggeber erhält die Ware im Werk des Lieferanten.
   4. Frist der Herstellung/des Verkaufes der Ware – 4 (vier) Monate nach dem Tag der gegenseitigen Unterzeichnung des Ausschreibungsvertrages.
2. **Zahlungsbedingungen**
   1. Für eine qualitative Ware bezahlt der Auftraggeber den Lieferanten **EUR 58 000,00** (achtundfünfzig Tausend *Euro*, 00 Cent) (nachfolgend – Vertragspreis). Die Vertragssumme beinhaltet alle möglichen Ausgaben des Lieferanten in Bezug auf die Herstellung der Ware. Der Preis ist endgültig und nicht nachprüfbar.
   2. Das Datum, an dem der Lieferant die Ware an den Auftraggeber übergibt und die bevollmächtigten Vertreter der Parteien die entsprechende Übernahme-/Übergabeurkunde, die zum integralen Bestandteil des Vertrags wird, unterzeichnen, gilt als der Tag der Übergabe der Ware.
   3. Der Auftraggeber verpflichtet sich eine Vorauszahlung in Höhe von 100% des Vertragspreises, d. h. EUR 58 000,00 (achtundfünfzig Tausend *Euro*, 00 Cent), zu leisten, indem das Geld innerhalb von 15 (fünfzehn) Werktagen ab dem Inkrafttreten des Vertrages und dem Erhalt der Originalrechnung des Lieferanten auf das vom Lieferanten angegebene Bankkonto überwiesen wird.
   4. Das Datum, an dem der Auftraggeber und der Lieferant alle gegenseitigen Verpflichtungen aus diesem Vertrag erfüllt haben, gilt als der Tag der vollständigen Abrechnung.
   5. Sollte der Lieferant die Ware nicht herstellen und/oder diese nicht vollständig und/oder nicht innerhalb der festgelegten Frist herstellen, oder eine nicht qualitative Ware hergestellt haben, wird der Lieferant dem Auftraggeber die im Artikel 2.3 des Vertrages genannte Vorauszahlung im vollen Umfang innerhalb der durch den Auftraggeber festgelegten Frist gemäß der durch den Auftraggeber ausgestellten Rechnung zurückzahlen. Für jeden Tag des Zahlungsverzuges darf der Auftraggeber dem Lieferanten eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,1% der zu erstattenden Summe berechnen.
   6. Der Auftraggeber ist berechtigt, eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,1% des Vertragspreises für jeden Tag der Verzögerung der Warenübergabe zu berechnen, diese darf aber nicht mehr als 10% des gesamten Vertragspreises betragen. Der Auftraggeber ist berechtigt, im Rahmen der Verrechnung die dem Lieferanten auszuzahlende Vertragssumme in solchem Ausmaß zu verringern, in dem die Vertragsstrafe berechnet wurde.
   7. Der Auftraggeber ist berechtigt, dem Lieferanten eine einmalige Vertragsstrafe in Höhe von 10% der Vertragssumme zu berechnen, sollte der Lieferant nicht in der Lage sein, die Ware herzustellen, die Ware vollständig herzustellen, die Herstellung der Ware verweigern, die festgestellten Mängel der Ware nicht innerhalb der festgelegten Frist beseitigen oder die Ware nicht innerhalb der festgelegten Frist herstellen. Der Auftraggeber ist berechtigt, diesen Artikel des Vertrages gleichzeitig auch in dem Fall anzuwenden, wenn der Lieferant dem Auftraggeber gemäß Artikel 2.6 des Vertrages die Vorauszahlung in vollem Maße zurückzahlen muss.
   8. Die Zahlung einer Vertragsstrafe befreit den Lieferanten nicht von der Erfüllung aller Verpflichtungen.
3. **Haftung der Parteien**
   1. **Der Lieferant verpflichtet sich:**
      1. ehrlich, professionell, qualitativ die Verpflichtungen aus diesem Vertrag und der Ausschreibung zu erfüllen. Die Ware muss vollständig dem Zweck entsprechen, für den sie bestellt wurde, und die Ware muss vollständig den Anforderungen des Auftraggebers gemäß der Ausschreibung entsprechen.
      2. Der Lieferant garantiert die Qualität der Waren ab dem Tag der Unterzeichnung der Übergabe-/Übernahmeurkunde und die Garantiezeit beträgt 1 (ein) Jahr (Garantiezeit).
      3. Bei Nichteinhaltung der zwischen den Parteien vereinbarten Frist für die Beseitigung der Mängel während der Garantiezeit der Ware entrichtet der Lieferant dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,5% des gesamten Vertragspreises für jeden Tag der Verzögerung, jedoch nicht mehr als 10% des gesamten Vertragspreises.
      4. Sollte die Vereinbarung, die Mängel innerhalb der Garantiezeit zu beseitigen, nicht innerhalb von 5 (fünf) Werktagen abgeschlossen werden, hat der Auftraggeber das Recht, die entstandenen Mängel durch andere Unternehmer beseitigen zu lassen. In diesem Fall ist der Lieferant verpflichtet, innerhalb von 3 (drei) Tagen nach Ausstellung einer Rechnung dem Auftraggeber den Betrag für die Mängelbeseitigung und eine Vertragsstrafe in Höhe von 5% des für die Beseitigung der Mängel verwendeten Betrags zu zahlen/zu erstatten.
      5. Der Lieferant übergibt die Ware dem Auftraggeber am Herstellungsort.
      6. Dem Auftraggeber rechtzeitig die Originalrechnung zur Bezahlung der gelieferten Ware zu überreichen.
      7. Den Auftraggeber rechtzeitig schriftlich zu informieren, sollten dem Lieferanten Schwierigkeiten bei der Erfüllung dieses Vertrages auftreten.
      8. Rechtzeitig die Mängel der Ware zu beseitigen, sofern bei der Übergabe der Ware an den Auftraggeber welche festgestellt werden sollten.
      9. Ein Produkt bereitzustellen, das neu, unbenutzt und von hoher Qualität ist und alle relevanten EU-Standards und Mindestsicherheitsanforderungen erfüllt und sicher ist.
   2. **Der Auftraggeber verpflichtet sich:**
      1. die qualitative Ware anhand einer Übergabe-/Übernahmeurkunde am Herstellungsort des Lieferanten zu übernehmen. Der Auftraggeber übernimmt die materielle Verantwortung für das Risiko des vollständigen oder teilweisen Verlustes oder Beschädigung der Ware während der Zeit des Transports zur Adresse des Auftraggebers.
      2. Alle Abrechnungen mit dem Lieferanten fristgerecht und gemäß der Vertragsbestimmungen durchzuführen;
      3. Nach Unterzeichnung der Übergabe-/Übernahmeurkunde der Ware erwirbt der Auftraggeber die Eigentumsrechte an der Ware.
   3. Der Auftraggeber unterzeichnet die Übergabe-/Übernahmeurkunde der Waren nicht, sollte sich herausstellen, dass die Ware von schlechter Qualität ist und nicht den Bedingungen dieses Vertrages entspricht. in diesem Fall muss der Auftraggeber dem Lieferanten innerhalb von 5 (fünf) Werktagen eine Mängelliste vorlegen (kann auch in elektronischer Form eingereicht werden), in der Fehler, Mängel und sonstige Unvollständigkeiten angegeben sind und der Zeitraum, innerhalb dessen der Lieferant die festgestellten Abweichungen beseitigen muss.
   4. Der Lieferant beseitigt die festgestellten Mängel auf eigene Kosten. Im Laufe der Frist zur Beseitigung der Mängel wird dem Lieferanten für jeden Verzugstag der Mangelbeseitigungsfrist eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,1% des Vertragspreises berechnet, jedoch nicht mehr als 10% des gesamten Vertragspreises.
   5. Die Mängelliste wird durch beide Parteien unterzeichnet und diese wird zum integralen Bestandteil dieses Vertrages.
   6. Die Parteien sind von der Verantwortung bezüglich der Nichterfüllung ihrer vertraglichen Verpflichtungen befreit, wenn die Nichterfüllung auf allgemein anerkannten Umständen höherer Gewalt beruhen, wobei der anderen Partei das sofortige Eintreten der Umstände schriftlich gemeldet werden muss. Sofern notwendig, bestimmen die Parteien durch eine gesonderte Vereinbarung und vorbehaltlich höherer Gewalt die Verlängerung der Frist, zusätzliche Bestimmungen oder Erleichterungen für die Erfüllung der Verpflichtungen.
   7. Die Parteien haften gegenseitig für Schäden, die der anderen Partei durch die Handlungen oder Unterlassungen von Dritten, die an der Erfüllung der Pflichten eines Dritten oder seiner Mitarbeiter beteiligt sind, entstehen, sowie die durch grobe Fahrlässigkeit aufgrund von Handlungen oder Unterlassungen in böswilliger Absicht eintreten.
4. **Vertragsgültigkeit**

4.1 Der Vertrag tritt ab dem Tag dessen Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und ist bis zur vollständigen Erfüllung der gegenseitigen Verpflichtungen gültig.

4.2 Der Vertrag kann nur in den im Vertrag festgelegten Fällen und Verfahren vorzeitig gekündigt werden. Die Partei informiert die andere Partei 10 (zehn) Werktage vor der Vertragskündigung über die Kündigung des Vertrages.

4.3 Der Auftraggeber ist berechtigt, den Vertrag vorzeitig zu kündigen, wenn

4.1.1. der Lieferant insolvent ist, Insolvenz meldet, dessen Tätigkeit eingestellt oder beendet wird;

4.1.2. der Lieferant die Ware nicht innerhalb der im Vertrag angegebenen Frist und Menge herstellt/verkauft;

4.1.3. der Lieferant nach Erhalt einer Warnung des Auftraggebers und/oder dem Versand einer Mängelliste an den Lieferanten, die Fehler, Mängel und andere Unstimmigkeiten der Ware gemäß den Bedingungen dieses Vertrages nicht beseitigt oder nicht beseitigen kann;

4.1.4. Innerhalb von 5 (fünf) Tagen nach dem Datum der Herstellung/des Verkaufs der Ware (Artikel 1.4 des Vertrags) hat der Lieferant die Ware nicht an den Auftraggeber übergeben oder die anderen Bedingungen dieses Vertrages nicht erfüllt, indem er den Auftraggeber schriftlich benachrichtigt hat.

**5. Schlussbestimmungen**

* 1. Die Parteien bemühen sich, alle Fragen und Streitigkeiten, die den Parteien bei der Vertragserfüllung entstehen, durch Verhandlungen zu lösen und die zwischen den Parteien getroffene Vereinbarung schriftlich zu verfassen. Wenn keine Vereinbarung durch Verhandlungen zustande kommt, wird die Streitigkeit im Rahmen des in den Rechtsvorschriften der Republik Lettland vorgesehenen Verfahrens beigelegt.
  2. Der Vertrag ist für die Parteien, deren bevollmächtigte Personen, sowie Rechtsnachfolger verbindlich.
  3. Der Auftraggeber bestimmt den Leiter des Sektors in der wirtschaftlichen Tätigkeit Ivo Akermanis, Mobiltelefon: 29188578, E-Mail: ivo.akermanis@kultura.jelgava.lv, zu seinem bevollmächtigten Vertreter während der Vertragslaufzeit.
  4. Der Lieferant bestimmtEckart Jürgen, Telefon: +495675350; +4956755340 E-Mail: info@stagemobil.de zu seinem bevollmächtigten Vertreter während der Vertragslaufzeit.
  5. Die Bevollmächtigten der Parteien sind für die Überwachung der Durchführung des Vertrages, einschließlich der Organisation der Übergabe und Übernahme der Ware, die Erstellung, Vorlage und Unterzeichnung der Übergabe-/Übernahmeurkunde in Übereinstimmung mit den Anforderungen dieses Vertrages, die rechtzeitige Vorlage und Annahme, Genehmigung und Übertragung von Rechnungen für die Zahlung, die Unterzeichnung der Mängelliste verantwortlich.
  6. Über die Lieferung der Ware unterzeichnen die Parteien die Übergabe-/Übernahmeurkunde, die zum integralen Bestandteil dieses Vertrages wird. Die Unterzeichnung der Übergabe-/Übernahmeurkunde ist nur nach der vollständigen Beseitigung der in der Mängelliste angegebenen Fehler möglich.
  7. Der Vertrag ist in zwei rechtlich gleichwertigen Exemplaren auf 3 (drei) Seiten - 1 (einer) in lettischer Sprache und 1 (einer) in deutscher Sprache erstellt, von denen ein Exemplar dem Auftraggeber und das andere Exemplar dem Lieferanten übergeben wird.

**6. Angaben zu den Parteien**

|  |  |
| --- | --- |
| **AUFTRAGGEBER** | **LIEFERANT** |
| **Behörde der Stadtverwaltung Jelgava „Kultūra“**  Registrier-Nr. 90001282471  Krišjāņa Barona Straße 6, Jelgava, LV – 3001  Bank: A/S „SEB banka“ Filiale Jelgava  Konto: LV29UNLA0050001026977  BLZ: UNLALV2X008  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  /Mintauts Buškevics/ | **Stagemobil Eckart Fahrzeugbau GmbH**  Register-Nr.: USt-IdNr. DE 813584637  Sitz: Bremer Landstraße 25, D-34369 Hofgeismar, Deutschland  Bank: Kasseler Sparkasse  Konto: DE37520503530100016169  BLZ: HELADEF1KAS  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  / Eckart Jürgen / |

**ÜBERGABE-/ÜBERNAHMEURKUNDE**

zum Vertrag Nr. vom

Deutschland, den ................... 2018

AUFTRAGGEBER - **Behörde der Stadtverwaltung Jelgava „Kultūra“**, vertreten durch den Leiter Mintauts Buškevics, einerseits und

LIEFERANT – **Stagemobil Eckart Fahrzeugbau GmbH**, vertreten durch den Eigentümer des Unternehmens Eckart Jürgen andererseits und beide gemeinsam genannt PARTEIEN, unterzeichnen diese Urkunde über das Folgende:

1. Der LIEFERANT übergibt und der AUFTRAGGEBER übernimmt die Ware, die im Artikel 1.1 des Vertrages Nr. 3- 2/ vom ................ 2018 angegeben ist;
2. Die Ware wurde rechtzeitig, vollständig erhalten und eine Schulung zur Nutzung der Ware wurde durchgeführt;
3. Die Parteien haben keine gegenseitigen Einwände zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Übergabe-/Übernahmeurkunde;
4. Zusammen mit der Ware übergibt der LIEFERANT dem Auftraggeber die technischen Unterlagen der Ware;

Diese Urkunde wurde in zwei rechtlich gleichwertigen Exemplaren erstellt, wobei ein Exemplar bei der Stagemobil Eckart Fahrzeugbau GmbH und das zweite Exemplar bei der Behörde der Stadtverwaltung Jelgava „Kultūra“ aufbewahrt wird.

|  |  |
| --- | --- |
| **AUFTRAGGEBER**  **Behörde der Stadtverwaltung Jelgava „Kultūra“,** Krišjāņa Barona Straße 6, Jelgava, LV-3001  Registrier-Nr. LV90001282471 | **LIEFERANT**  **Stagemobil Eckart Fahrzeugbau GmbH**  Bremer Landstraße 25, D-34369 Hofgeismar, Deutschland  Registrier-Nr. USt-IdNr.DE8135846437 |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Leiter der Behörde Mintauts Buškevics Eigentümer des Unternehmens Eckart Jürgen

Rīgā, Lāčplēša 87C SIA „Skrivanek Baltic” biroja telpās, 2018. gada 5. septembrī, es, SIA “Skrivanek Baltic” projektu vadītāja un tulkotāja Irina Pokolane, personas kods 100976-10306, apliecinu, ka dokumenta tulkojums no latviešu valodas vācu valodā ir ortogrāfiski un pēc būtības pareizs.

Hiermit bestätige ich, die Übersetzerin Irina Pokolane, vereidigte Übersetzerin der „Skrivanek Baltic” GmbH, Personennummer 100976-10306, 5. September 2018 in Riga, Lāčplēša Straße 87C, dass die Dokumentenübersetzung aus der lettischen Sprache in die deutsche Sprache orthographisch und dem Inhalt nach richtig ist.

**TULKOJUMS PAREIZS / Übersetzung richtig.**

Irina Pokolane \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ z. v.